

## 论沉默现象及其文化差异

高怡菡<sup>1,2</sup>

(1.西北师范大学 外国语学院,甘肃 兰州 730070;2.兰州理工大学 技术工程学院 英语教学与研究工作室,甘肃 兰州 730050)

**摘要:**语言是人类交流的重要手段,而沉默同样能传达丰富的信息,甚至是语言难以表达的内容。然而,在不同的地区,不同的文化中,人们对沉默的理解也大不相同,这些差异往往会在跨文化交流中产生误解。该文拟从文化差异的角度阐释沉默现象在东西方文化中的不同定义,以及东西方文化对待沉默的不同态度和表现,从而提高交际的有效性。

**关键词:**沉默;非语言行为;文化差异;跨文化交际

中图分类号:H030 文献标识码:A 文章编号:1009-5039(2012)16-0216-02

### The Analysis of Silence Phenomenon and its Cultural Difference

GAO Yi-han<sup>1,2</sup>

(1.Foreign Language College of Northwest Normal University, Lanzhou 730070, China; 2.English Teaching and Research Office of College of Technology and Engineering, Lanzhou University of Technology, Lanzhou 730050, China)

**Abstract:** Language is an important means of human communication; silence can also convey a wealth of information, or even content beyond language. However, in different areas and different cultures, people value silence in a totally different way, and these differences often lead to misunderstanding in intercultural communication. This paper interprets the different definitions of silence phenomenon in eastern and western cultures, and two cultures' different attitudes and representations of keeping silent, thus improving the effectiveness of communication.

**Key words:** silence; non-verbal behavior; cultural difference; intercultural communication

沉默,同言语一样,是人类交往过程中的一个非常普遍的现象。沉默和言语共同实现了人类交际。有声语用是人类交流的重要手段,而无声语言也能传达丰富的信息,甚至是有声语言无法表达的内容。对于沉默的正确理解在人际交往中起着十分重要的作用。正如著名的美国作家和哲学家亨利·戴维·梭罗曾经写过这样一句话:“人类交往的不幸,并不在于对话语的误解,而在于对沉默的不理解。”理解沉默的意义对人类交往的重要性由此可见一斑。因此,沉默作为一种有效的交际策略,值得我们进行深入研究。然而,在不同的地区,不同的文化中,人们对“沉默”的看法和理解有着明显的差异,这些差异往往成为跨文化交际中的严重障碍。该文将首先介绍沉默的定义,然后概括分析东西方对待沉默的不同态度,以及沉默现象在东西方文化中的差异。通过对沉默现象的深入分析,可以使采取适当的交际行为来更好地促进跨文化交流。

### 1 沉默的定义

沉默是副语言的一个重要组成部分。狭义上的沉默是指无声的言语行为,但是并不是所有的对话失败或空白都可以归结为沉默。有的沉默是人无意识的、不由自主的行为,这时沉默是人沉思、不知所措等心理的征兆,这种沉默是预兆性沉默;有的沉默是人故意、有意做出的行为,这时沉默表示拒绝、怀

疑、反对等意义,和有声言语行为一样,这种沉默是语义性沉默。广义语言学认为沉默的本质是一种符号,因而其符形与其所传递的信息之间的关系表现为不确定。在教堂做礼拜,在大剧院欣赏音乐,人们一般都会保持安静,这是一种敬仰,肃穆和礼貌。而在日常交往中,沉默却常常表示话语的缺乏,即交际的缺乏,表示冷淡,蔑视甚至敌意。可见同样的表现形式,会表达不同甚至相反的意思,其意思的定夺尚需依赖具体的语境,即解释者自身的众多因素。这种符形和意义的确定性,反映了沉默的本质。

来自不同文化的人,对沉默有着不同的定义和理解。一般而言,多数西方人倾向于将沉默理解为冷淡、气愤、敌视、反对、羞怯、难堪、轻视和厌烦等,而东方人喜欢将沉默理解成敬意、顺从、同意、深思和友好等等。因此,沉默作为一种非语言行为,在跨文化交际中有着不容忽视的重要意义。

### 2 沉默现象的跨文化之差异

该文将具体分析东西方文化对待沉默现象的不同态度,通过东方文化与西方文化的对比分析沉默现象在两种文化中的差异。

#### 2.1 东西方文化对保持沉默的不同态度

在 Larry. A. Samovar 和 Richard E. Porter 的著作 *Communica-*

收稿日期:2012-05-08 修回日期:2012-06-20

作者简介:高怡菡,女,讲师,本科,现任兰州理工大学技术工程学院英语教师,目前在西北师范大学外国语学院攻读高校教师硕士学位,研究方向为英语语言学。

tion between Cultures 中有这样一个例子:在回答“Will you marry me?”这个问题时,英国人把保持沉默视为不确定,日本人则将沉默理解为接受,而在伊格博,如果女孩仍然站在当地则视为她拒绝了求婚,如果她跑开了则视为接受求婚。从上面的例子我们可以得出一个结论,不同文化背景下的人对待沉默的态度大相径庭。总的来说,东方人对沉默的接受程度远远高于西方人。

在东方文化中,沉默往往具有积极意义。一些积极的形容词都用来形容沉默,例如:自律,冷静,自我修养和深刻等等。按照传统,东方人认为沉默是内心平静和智慧的唯一途径。为了建立良好、和谐的人际关系,人们常常用沉默来表示接受、同意,他们认为用直接的方式拒绝别人是不礼貌的。因为沉默在东方文化中的重要意义,东方人比西方人更加珍视沉默。大多数日本妇女情愿选择沉默寡言的丈夫,因为她们认为这些男人更值得信任和尊重。甚至东方国家的大多数企业也不愿雇用很健谈的员工,他们认为这样的员工总喜欢夸耀自己,缺乏诚意,或者有时显得懒惰和肤浅。

与东方人形成鲜明对比的是,西方人对待沉默的态度比较消极。例如,英国人认为“dumb”不仅意味着“无言的,沉默的”,而且还有“傻瓜,笨蛋”的意思。在犹太人,意大利人和阿拉伯人的文化中,他们认为言语交流在家庭成员和朋友之间是非常重要的,因此他们总是避免在交际中使用沉默,正如一句著名的犹太谚语所说:“One should not be alone, even in heaven.”在成年人的交流中,西方人认为在理解问题之后应该给出回应,哪怕是一个错误的回答也比保持沉默更容易让人接受。而保持沉默通常被认为是说话人的一种轻视。此外,一些西方学者认为,东方人有时保持沉默的原因是他们不自信,或者是缺乏交际能力的消极行为。

## 2.2 东西方文化中保持沉默的不同表现

### 2.2.1 商务沟通

在国际商务交往中,东方人习惯于保持沉默,以静制动,而来自美国,法国,阿拉伯,德国等西方国家的商人往往持有这样的观点,如果你对他们的提议或谈判做出沉默的回应,他们将这种沉默理解为拒绝。东方商人在商务交往中的沉默行为经常使西方人感到困惑,导致彼此之间产生误解。西方商人往往误认为东方商人缺乏野心,怀疑他们的对手是否真的对谈判感兴趣,甚至抱怨“Why are they just sitting there without any word?”相反,东方商人也经常对西方人的大声说话感到不愉快,有时他们会以为对方生气了。在东方文化中,沉默仅仅意味着他们正在花时间吸收输入的信息,说话中间的沉默有利于思考问题。东方人相信最好的决定是“三思而后行”,即冷静的思考。然而,这种保持沉默的行为常常困扰着西方商人,因为他们不知道这种沉默到底意味着什么?是拒绝?是犹豫?还是默认?他们往往会变得非常生气,但却没有其他的选项。因此,为了打破谈判中的僵局,西方商人有时会作出让步。东方商人正是依靠这种文化差异在国际商业交流中获取更多的利润。

### 3.2.2 课堂

如果对东方和西方学生的课堂作一比较,我们可以很轻易地发现,两国的文化环境是完全不同的。该文以美国和中国的课堂为例来说明。在美国课堂上,学生习惯于讨论、提问,他们的老师不仅会回答学生所问的问题,而且鼓励学生在课堂上随时提问。美国老师认为积极主动的提问是消化知识的最有效的方法,他们认为活跃的课堂气氛会促进学生学得更快、更容易。相反,中国课堂是绝对的沉默和被动。中国老师认为学生在课堂上聊天或者讲话是不礼貌或不尊重老师的行为,扰乱了课堂秩序。上课期间,除非老师允许,学生不会主动向老师提问。

正是两国之间在课堂文化上的明显差异使许多外籍教师感到困惑,我们常常会听到外籍教师抱怨中国学生在课堂上的沉默使他们难以理解,无所适从。其实,不论出于何种原因,中国学生并不是想无礼冒犯外籍教师。在东方文化中,在长辈面前沉默是对长辈表示尊敬的一种方式,而西方人却无法领会这“无声的语言”。

### 2.2.3 日常生活

沉默,作为一种非语言交际的手段,在日常生活中也应用得非常广泛。作为一种有用的交流方式,它能在很多方面传达一些信息。由于不同的身份或社会地位,沉默在不同环境下的应用也有所不同。例如,在中国,如果父母错怪了孩子,孩子一般不会顶撞父母来表示他们对父母的尊重和孝顺;对领导上司,如果他们冤枉错怪了我们,我们也会选择沉默,忍气吞声;有时为了维护同学,朋友,或同事的面子,我们也会灵活地采用沉默的方式。

相反,西方人通常会尽他们最大的努力去据理力争。如果受到不公平的对待,下属会和老板当面谈判,不迷信权威;对待同事,朋友,同学,他们也会尊重事实,坦率直言。他们很少像中国人那样,为了面子而保持沉默。

## 3 结束语

可以说,对沉默的态度和理解因文化而异。为了在跨文化交际的过程中不产生误解,我们应该深入地了解沉默在东西方文化中的不同意义,因为不管是在日常生活中还是在课堂教育等具体的实际环境当中对沉默的有效运用和理解都能促进交际,从而提高跨文化交际的有效性和成功性。

### 参考文献:

- [1] 何自然.语用学与英语教学[M].上海:上海外语教育出版社,1997.
- [2] 贾玉新.跨文化交际学[M].上海:上海外语教育出版社,1997.
- [3] 连淑能.论中西思维方式[J].外语与外语教学,2002(2):40-46.
- [4] 宋莉.沉默中的不同“声音”[J].外语学刊,1998(1):56-59.
- [5] Larry A.Samovar,Richard E.et.al.Communication between Cultures[M].3rd ed.Beijing:Foreign Language Teaching and Research Press,2000.
- [6] 黄赞琳,覃儒奎.论非言语行为(沉默)的文化内涵[J].重庆大学学报:社会科学版,2003(6):79-80.